



Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie „G.E. Palade” din Târgu-Mureș
FACULTATEA DE ȘTIINȚE ȘI LITERE „PETRU MAIOR”
DEPARTAMENTUL DE ȘTIINȚE ȘI LITERE 1
PROGRAM DE STUDII: *Limbi moderne aplicate*

Aprobat,
Consiliul Facultății
13.03.2025

TEMATICA EXAMENULUI DE LICENȚĂ

Secțiune generică, pentru toate limbile

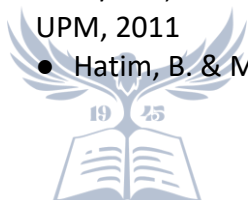
Notă: Tematica și bibliografia aferente *secțiunii generice* este în limba română; studentii candidați la examenul de licență vor demonstra capacitatea de a trata subiectele într-una dintre limbile studiate.

TEORIA ȘI PRACTICA TRADUCERII

1. Strategii și metode de traducere (*după Peter Newmark*: traducere literală, traducere cuvânt-cu-cuvânt, traducere fidelă, adaptare, traducere liberă, traducere semiotică, traducere rezumat).
2. Traducerea și dihotomia fidelitate vs. trădare. Metamorfoze, pierderi și/sau câștiguri prin traducere.
3. Valabilitatea traducerii.
4. Identitatea traducătorului. Responsabilitatea traducătorului.
5. Traducerea ca formă de comunicare.
6. Interpretariat consecutiv vs. Interpretariat simultan. Principii în luarea de notițe în interpretariatul consecutiv.
7. Subtitrare (traducere vs. adaptare; clasificarea subtitrărilor, coeziune semiotică, constrângeri tehnice (spațiale și temporale); comprimarea textului).
8. Traducere asistată de calculator (CAT tools).

Bibliografie orientativă:

- Bowker, L. *Computer Aided Translation Technology, A Practical Introduction*, Univ. of Ottawa Press, 2002
- Cintas, J.D., Remael, A., *Audiovisual Translation: Subtitling*. Routledge, 2014
- Dimitriu, R. *Translation Technology in Translation Classes*. Iași: Institutul, 2008
- Dimitriu, R., *Theories and practices of translation*, Colecția Cursus, Institutul European, Iași, 2002
- Gillies, A. *Note-taking for Consecutive Interpreting. (Translation practice explained)* Routledge, London NY, 2017
- Gouadec, D. *Translation as a Profession*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins Publishing Company, 2007
- Han, B. *Course Notes on Initiation in Simultaneous and Consecutive Interpretation - A Reader and Exercise Book for AML Students*, University Press, UMFST "G.E.Palade" Tg. Mureș, 2019
- Han, B. *Traducerea: comunicare, controversă, globalizare culturală*. Tg. Mureș: Ed. Ardealul, 2011/Han, B. *On Translation: Communication, Controversy, Cultural Globalisation*. Tg. Mureș: Ed. UPM, 2011
- Hatim, B. & Mason, I. *The Translator as Communicator*, London & NY, 2005





- Imre, A., *Traps of Translation, A practical guide for translators*, Ed. Univ. Transilvania, Brasov, 2013
- Jeanrenaud, M. *Universaliiile traducerii. Studii de traductologie*. Iași: Institutul European 2006
- Newmark, P. *Approaches to Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall, 1988
- Nolan, J. *Interpretation: Techniques and Exercises/Professional Interpreting in the Real World*, Multilingual Matters, Canada, 2005
- Tatu, O., *Using CAT Systems and/or Corpora in the Translation Profession*, Transilvania University of Brasov, RRL, LVI, 2, p. 167–180, București, 2011

TEHNICI DE COMUNICARE

1. Comunicare orală versus comunicarea scrisă – trăsături, context, scopuri, abilități, avantaje și dezavantaje
2. Discursul oral – conținut, coeziune, organizare, registru, claritate, concizie
3. Funcțiile limbajului oral: exprimarea acordului și a dezacordului, clasificarea, comparația, definirea, evidențierea, generalizarea, parafrizarea, citarea, argumentarea
4. Comunicarea scrisă – aspecte ale mecanicii textului (punctuație, coeziune, registru, selecția vocabularului)
5. Redactare texte pentru diverse medii de comunicare (rapoarte, recenzii, articole, pliante)
6. Redactare texte academice (eseul argumentativ, de opinie și literar)
7. Corespondența comercială. Corespondența tehnică. Corespondența protocolară.

Bibliografie orientativă:

Limba engleză

- Muschla, Gary Robert. *The Writing Teacher's Book of Lists: With Ready-to-Use Activities and Worksheets*. San Francisco: Jossey-Bass, 2014
- Hamp-Lyons, Liz, and Ben Heasley. *Study Writing: A Course in Writing Skills for Academic Purposes*. Cambridge: Cambridge University Press, 2016
- Hutchison, Hazel. *Write Great Essays and Dissertations*. London: Teach Yourself, 2018
- McCarter, Sam, and Norman Whitby. *Writing Skills*. Oxford: Macmillan Education, 2017
- Fabb, Nigel, and Alan Durant. *How to Write Essays, Dissertations, and Theses in Literary Studies*. Chengdu: Sichuan University Press, 2013

Limba franceză

- Adary, Asaël, Mas, Céline, Westphalen, Marie-Hélène, *Communicator. Toute la communication pour un monde plus responsable*, 9e édition, Paris, Dunod, 2020.
- Calbris, Geneviève, Montredon, Jacques, *Clés pour l'oral. Manuel d'exploitation*, Paris, Hachette, 2011.
- Guimbretière, Elisabeth, Laurens, Véronique, *Paroles en situations+ CD audio + Parcours digital*, Hachette, coll.
- « Focus », 2015.
- Gérard, Philippe, Jéséquel, Bernadette, *La boîte à outils de la communication*, 4e édition, Paris, Dumod, 2019.
- Grandet, Eliane, *Activités pour le cadre européen commun de référence*, Paris, Cle International, 2007.





- Miquel, Claire, Vocabulaire progressif du français, Paris, Cle International, , 2005.
- Miquel, Claire, , Communication progressive du français. Niveau intermédiaire, Livre+CD, Paris, Cle International, 2018.
- Siréjols, Evelyne, Communication en dialogues. Niveau intermédiaire, Paris, Cle International, 2018.
- Vincent, Électre, Activités lexicales 2, Loreto, Eli International, 2012.

Limba germană

- Dürscheid, Christa (2006): Einführung in die Schriftlinguistik. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Ehnert, H. und R.: Gespräch und Diskussion, Hueber Verlag, Ismaning, 1994.
- Jägeret, Ludwig al. (Hgg.): Sprache – Kultur – Kommunikation. Language – Culture – Communication. Ein internationales Handbuch zu Linguistik als Kulturwissenschaft. An International Handbook of Linguistics as a Cultural Discipline. Berlin/Boston: de Gruyter Mouton 2016.

Limba italiană

- Bassa Poropat, Maria Teresa et alii, Disegno e comunicazione, Milano, Franco Angeli, 1991.
- Colombero, Giuseppe, De la cuvinte la dialog: aspecte psihologice ale comunicării interpersonale, București, Pauline, 2011.
- Desinan, Claudio, Formazione e comunicazione, Milano, Franco Angeli, 2002.
- Feurdean, Dana Maria, Comunicare in italiano: lingua di uso per la comunicazione nella sfera pubblica e negli affari, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2014.
- Săndulescu, Mariana, Comunicare scrisă în afaceri: client-furnizor. Comunicazione scritta negli affari: cliente-fornitore, București, ASE, 2005.





Secțiune specifică, pentru fiecare limbă din pachetul de limbi de studiu

LIMBA ENGLEZĂ

LIMBA ENGLEZĂ - Testul de gramatică (English in Use) va cuprinde:

1. O retroversiune (R-E) cu *multiple choice*
2. Exerciții de tipul: *multiple choice*, *rephrase*, *right tense*, *word formation* (tip Cambridge Advanced / Proficiency)

Notă: Pentru partea teoretică ce susține **English in Use**: se vor consulta bibliografiile cursurilor de specialitate: *Fonetică, Lexicologie, Morfologie și Sintaxă*.

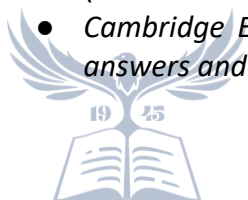
Bibliografie:

Preparation:

- *Advanced Grammar in Use: Supplementary Exercises with Answers*, Haines, S. et al., Cambridge: CUP, 2007;
- *Advanced Language Practice*, Vince, M. Oxford: Heinemann, 2015;
- *Cambridge English, Second Edition, Complete Advanced*, Student's Book with Answers (Guy Brook-Hart & Simon Haines) & Workbook with Answers (Laura Matthews & Barbara Thomas), for revised exam from 2015, CUP: 2014.
- *Cambridge Objective CAE, Second Edition*, Student's Book, Workbook with Answers, & Teacher's Book, CUP: 2008.
- *Complete CAE, Student's Book with Answers* (+ an official CAE exam paper), Guy Brook-Hart and Simon Haines, CUP: 2010.
- *English Collocations in Use*, Mc Carthy, M & O'Dell, Cambridge: CUP, 2008;
- *English Grammar (Theory and Practice)*, Paidos C., Iasi: Polirom, 2016;
- *English Vocabulary in Use*. Cambridge, McCarthy, M & O'Dell F.: CUP, 2007;
- *Succeed in Cambridge CAE: 10 Practice Tests*, Betsis, A.; Mamas, L. Cambridge: CUP, 2010;

Practice Tests:

- *CAE Practice Tests with Key*, Charles Osborne with Carol Nuttall, Heinle, Cengage Learning, 2009.
- *CAE Practice Tests, Four new tests for the revised Certificate in Advanced English*, Mark Harrison, OUP: 2008;
- *Cambridge English Advanced 2 Student's Book with answers and Audio: Authentic Examination Papers (CAE Practice Tests) Paperback*, CUP: 2016;
- *Cambridge English Advanced 3 Student's Book with Answers with Audio (CAE Practice Tests) Paperback – Student Edition*, June 21, CUP: 2018;
- *Cambridge English Advanced. Practice Tests Plus 2 with Key*, Nick Kenny & Jacky Newbrook, Pearson Educated Limited, 2014;
- *Cambridge English Proficiency 1 for Updated Exam Self-study Pack (Student's Book with Answers and Audio CDs (2)): Authentic Examination Papers from Cambridge ESOL (CPE Practice Tests) Student, Reprint Edition*; Cambridge English; Student, Reprint edition (November 30, 2012); CUP, 2012;
- *Cambridge English Proficiency 2 for updated exam. Self-study Pack (Student's Book with answers and Audio CDs (2)) Paperback*, CUP: 2015





- *Cambridge Proficiency Practice Tests, Five Tests for the 2013 Cambridge English: Proficiency Exam*, Mark Harrison, OUP: 2012;
- *Certificate in Advanced English, for Updated Exam with Answers 3*, CUP: 2009;
- *Exam Essentials Practice Tests, Cambridge English Advanced (CAE) 2 with Key*, Tom Bradbury & Eunice Yeates, National Geographic Learning, 2015;
- *Exam Essentials Practice Tests, Cambridge English Advanced (CAE) 1, with Key*, Charles Osbourne with Carol Nuttall, National Geographic Learning, 2015.





LIMBA FRANCEZĂ

MORFOLOGIE ȘI SINTAXĂ

1. SUBSTANTIVUL.

Predeterminanții substantivului: Articolul hotărât, nehotărât, partitiv. Genul substantivelor. Numărul substantivelor simple și compuse.

2. ADJECTIVUL CALIFICATIV

Genul și numărul adjectivului calificativ. Grade de intensitate și de comparație. Locul și acordul adjectivului calificativ.

3. PRONUMELE

Pronumele personal: forme, funcții. Locul pronumelui complement. Pronumele relativ simplu și compus, forme și funcții. Pronumele și adjectivul interogativ. Pronumele și adjectivul demonstrativ. Pronumele și adjectivul posesiv. Pronumele și adjectivul nehotărât. Pronumele adverbiale EN și Y.

4. VERBUL

Modul indicativ și timpurile indicativului. Prezentul, perfectul compus, imperfectul, mai mult ca perfectul, perfectul simplu, viitorul simplu și anterior. Perifrazele trecutului, prezentului, viitorului. Condiționalul, SI condițional. Subjonctivul: forme și valori. Timpurile prezent și trecut ale subjonctivului.

5. Fraza simplă. Funcții în fraza simplă. Constituții frazei simple.

6. Fraza complexă. Tipuri de frază: subiectivă, predicativă, atributivă, relativă, completivă, circumstanțială

Bibliografie:

- Charaudeau, Patrick, *Grammaire du Sens et de l'Expression*, Paris, Éditions Hachette Éducation, 2002.
- Cosăceanu, Anca, *Gramatica limbii franceze*, București, Gramar, 2006.
- Delatour, Y, Jennepin, D., Léon-Dufour, M., Teyssier, B., *Nouvelle Grammaire du Français. Cours de Civilisation Française de la Sorbonne*, Paris, Éditions Hachette, 2007.
- Gaillard, Bénédicte, Colignon, Jean-Pierre, *Toute la grammaire*, Paris, Éditions Albin Michel – Magnard, 2005.
- Gorunescu, Elena, *Gramatica limbii franceze*, București, Corint, 2007.
- Grevisse, Maurice, Gosse, André, *Le bon usage. Grammaire française*, 14e édition, Paris, De Boeck-Duculot, 2008.
- Le Goffic, Pierre, *Grammaire de la Phrase Française*, Paris, Éditions Hachette Supérieur, coll. « Langue Française », 2008.
- Riegel Martin, Pellat, Jean-Christophe, Rioul, René, *Grammaire méthodique du français*. 7e édition revue et augmentée, Paris, Presses Universitaires de France, coll. « Linguistique nouvelle », 2009.





LIMBA ITALIANĂ

MORFOLOGIE ȘI SINTAXĂ

1. **Grupul nominal.** Substantivul și adjectivul. Număr și gen. Grade de comparație ; Pronumele. Pronumele personal subiect și complement. Forme și succesiune. Pronumele relativ. Pronumele și adjectivul demonstrativ, posesiv.
2. **Grupul verbal.** Indicativul prezent și viitor. Conditionalul. Timpurile trecutului și concordanța timpurilor la indicativ. Conjunctivul. Forme, aspecte și valori. Concordanța timpurilor. Modurile nepersonale. Il periodo ipotetico.
3. **Adverbul.** Forme, valori și grade de comparație
4. Discursul direct-indirect.

Bibliografie:

- Colombo, Federica, *Grammatica e pratica della lingua italiana per studenti stranieri, Forme, strutture e regole d'uso*, ELI, Recanati, 2006
- Dardano, Maurizio, Trifone, Pietro, *La lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 1998.
- Pîrvu, Elena, *Morfologia italiana riveduta ed aggiornata*, Craiova, Editura Universitară, 2014.
- Seriani Luca, *Grammatica italiana*, Torino, UTET Libreria, 1989.





LIMBA GERMANĂ

MORFOLOGIA ȘI SINTAXA

1. Articolul hotărât, nehotărât, negativ. Genul și numărul substantivelor.
2. Declinarea adjectivelor și gradele de comparație.
3. Pronumele personal, pronumele relativ, pronumele interogativ, pronumele demonstrativ, pronumele posesiv, pronumele nehotărât.
4. Verbele modale în limba germană: aspecte morfo-sintactice și semantice. Moduri și timpuri, timpul prezent, trecut, perfectul compus, viitorul simplu.
5. Condiționalul
6. Diateza pasivă
7. Funcții sintactice ale frazelor și propozițiilor.
8. Structura propozițiilor, propoziția simplă, grupul nominal și grupul verbal.
9. Propozițiile coordonate.
10. Propozițiile subordonate.

Bibliografie:

- Dreyer, H., Schmitt, R., *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*, Verlag für Deutsch, München, 1991
- Elsen, H., *Grundzüge der Morphologie des Deutschen*, Walter de Gruyter GmbH&Co. KG, Berlin, New York, 2011
- Fleischer, W., Barz, I., *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*, Walter de Gruyter GmbH&Co. KG, Berlin, 2012
- Helbig, G., Buscha, J., *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, Verlag Enzyklopädie, Leipzig 1999
- Marki, M., *Präpositionen im Unterricht. Ein Lehr- und Übungsbuch*, Editura Mirton, Timișoara, 1999
- Marki, M., Ionaș, A., *Die neue Rechtschreibung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Editura Mirton, Timișoara, 2000
- Marki, M., Ionaș, A., *Schwerpunkte der deutschen Grammatik. Das Adjektiv. Ein Lehr- und Übungsbuch*, Editura Mirton, Timișoara 2001
- Römer, Ch., *Morphologie der deutschen Sprache*, A. Francke Verlag, Tübingen u. Basel, 2006
- Schmid, H.U., *Einführung in die deutsche Sprachgeschichte*, J.B. Metzler Verlag, Stuttgart 2017
- Zelger, J., *Erforschung und Entwicklung von Communities: Handbuch zur qualitativen Textanalyse und Wissensorganisation mit GABEK*, Springer Fachmedien Wiesbaden, Springer Vieweg, 2019

Târgu Mureș

Director Departament SL 1,
Conf. univ. dr. Cristina Nicolae

